



MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

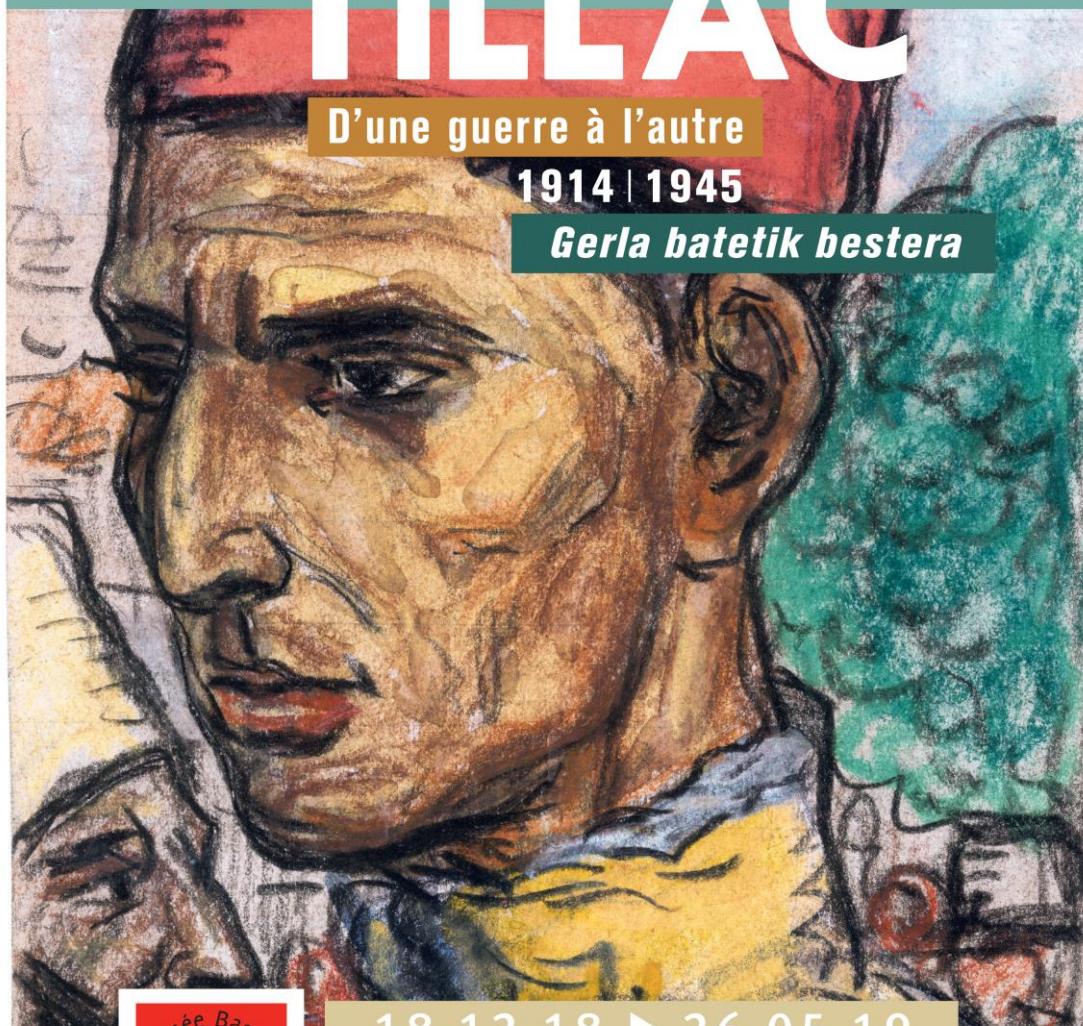
DOSSIER DE PRESSE *PRENTSA TXOSTENA*

MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

EXPOSITION ERAKUSKETA

PABLO TILLAC

D'une guerre à l'autre
1914 | 1945
Gerla batetik bestera



18-12-18 ► 26-05-19

Musée Basque
et de l'histoire de Bayonne

VISIT Bayonne^{*}
BAIONA-PAYS BASQUE

Communauté
ADMINISTRATIVE
PAYS BASQUE
EUSKAL
Elkargoa

PYRENEES ATLANTIQUES
DEPARTEMENT

hedabideak
BAUSQUE COMMUNICATION

france bleu
pays basque

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

PABLO TILLAC
D'UNE GUERRE À L'AUTRE
1914-1945
GERLA BATETIK BESTERA

Du 22 décembre 2018 au 26 mai 2019
2018ko abenduaren 22tik 2019ko maiatzaren 26ra

Exposition temporaire *aldi baterako erakusketa*

Présentée par le Musée Basque
Baionako Euskal Museoak aurkezturik

Salle Errobi, Musée Basque *Errobi gelan, Euskal Museoan*
37, Quai Des Corsaires, Bayonne *Kortsarioen Kaia,37- Baiona*

Commissariat général *Komisaritza nagusia*

Olivier Ribeton, conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, *Euskal museoko kontserbatzaile nagusia*

Production *Ekoizpena*

Syndicat mixte Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoaren Sindikata anitza*

Remerciements *Eskerrak*

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne remercie les prêteurs institutionnels
Baionako Euskal Museoak instituzioetako prestatzaileei eskerrak helarazten dizkie:

La Ville de Reims et son Musée des Beaux-Arts :

Reims-eko Hiria eta bertako Arte Ederretako Museoa:

Catherine DELOT, directeur du Musée des Beaux-Arts de Reims, *Reims-eko Arte Ederretako Museoko zuzendaria*

Marie-Hélène MONTOUT-RICHARD, Conservateur au Musée des Beaux-Arts de Reims en charge du département de la conservation et de la recherche, responsable des arts graphiques, *kontserbazio eta ikerketa sdepartamendiko burua, arte grafikoen arduraduna*

Catherine ARNOLD, responsable de la régie des œuvres, *obren kudeaketa arduraduna*
Aurélien LOCATELLI, étudiant stagiaire au département de la conservation et de la recherche, *kontserbazio eta ikerketa departamenduan lan egonaldian den ikaslea*

La Ville de Cambo et son Espace Culturel Assantza :

Kanboko Hiria eta bertako Assantza Kultur Gunea:

Bernadette JOUGLEUX, maire, *auzapeza*

Contacts presse : *prentsa harremanak*

Anne-Marie Galé – *Laida Camblong* - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

Anne-Marie PONTACQ, adjointe en charge de la culture, *kultura axuanta*
Fabrice HERNANDEZ, animateur de l'Espace Culturel Assantza

Et les prêteurs particuliers : ***Eta bildumatzaileak:***

Mathilde ANNAUD

Gilles AROTÇARENA

Florence BERGUGNAT et ses enfants, *eta haren haurrak*

Christine ETCHEVERS

Danièle GUARDIA

Martin HAUSER

Famille Pierre MINVIELLE *familia*

Famille Pierre NIO *familia*

Anne-Marie POMADÈRE

Sophie RAVAILHE (La Chine du Port, Capbreton)

Paulette TILLAC

Un remerciement particulier à Claude DENDALETCHE pour ses conseils

Esker berezi bat Claude DENDALETCHE-ri aholkuak emanik

Contacts presse : *prentsa harremanak*

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr



Jean-Paul Tillac a vécu trois guerres, les deux guerres mondiales sur le sol français, et la guerre civile d'Espagne dont les répercussions ont été fortes dans le Pays Basque de France. Artiste témoin ou artiste faisant mémoire d'un pays en guerre, Tillac a illustré ces deux approches, l'une journalistique, l'autre approchant de la propagande sous prétexte du clivage entre le bien et le mal, manichéisme exacerbé en temps de guerre.

Paradoxalement la Grande Guerre, la première, a été bien vécue par Tillac. Réformé, il ne dessine que les hommes de l'arrière, ceux qui se préparent à affronter le feu plus tard. Son expérience américaine d'avant-guerre l'incite à illustrer la présence des militaires des États-Unis en Gironde avec sympathie. Ce sont les soldats d'outre Atlantique en goguette qui découvrent

le vieux monde et ses habitants au travers du prisme de Bordeaux, une ville de la vieille Europe réputée pour ses monuments et son agrément de vie. Toujours en 14-18, une expérience plus exotique l'amène à côtoyer les auxiliaires de l'armée française, tirailleurs d'Afrique cantonnés pour l'hiver en Gironde. La cruauté de la Grande Guerre n'apparaît pas dans le témoignage de Tillac qui se contente de croquer l'action quotidienne de soldats de l'arrière, l'ennemi demeurant très loin de ses préoccupations. Ce témoignage est en opposition totale avec ses dessins de l'occupation allemande de 1940 où l'artiste se complait à montrer l'horreur monstrueuse des tortures et des assassinats de masse. Il en rajoute à ce qu'il a pu connaître physiquement lors de la présence allemande à Cambo. En 1944, lors de la Libération, il traduit en images les horreurs que l'on découvre peu à peu : les camps et les exterminations, symbolisées pour lui par le massacre d'Oradour-sur-Glane. La montée de la haine, Tillac l'a côtoyée lors de la guerre civile d'Espagne. Il montre les manifestations communistes et anarchistes. Il est présent en Hegoalde lors du soulèvement franquiste de 1936. Il voit les réfugiés républicains affluer en France. La Mort se dresse comme un squelette sur la péninsule, préfigurant le décès de la vieille Europe qui sombre dans la nuit nazie.

L'Entre-deux-guerres et la découverte du Pays Basque traditionnel rural et maritime, loin de la mondanité des stations balnéaires, est pour celui qui signe dorénavant ses œuvres « Pablo Tillac » un enchantement. Passionné par les petites gens et les travaux et traditions populaires, Tillac se fait ethnographe attentif d'un Pays Basque protégé de la modernité. Le Pays Basque, Nord et Sud, est alors vécu comme un havre de paix à l'abri des menaces nationalistes. Le surgissement des monuments aux morts de 14-18 dans chaque village des provinces de France ne semble pas l'émouvoir. L'industrialisation de Bilbao, la naissance du tourisme balnéaire et même le thermalisme qu'il découvre à Cambo ne sont pas pour lui des sujets d'étude.

Hiru gerla bizi izan ditu Jean-Paul Tillac-ek, bi mundu gerlak Frantziako lurretan eta Frantziako Euskal Herrian ondorio azkarrak ukantzen dituen Espainiako gerla zibila. Artista lekuko gisa edo gerlan den herri baten oriomena egiten duen artista gisa, bi hurbiltze hauek irudikatu ditu Tillac-ek, bata kazetari baten gisara, eta bestea propaganda antzekoa, gerla garaian biziagotzen den

Contacts presse : prentsa harremanak

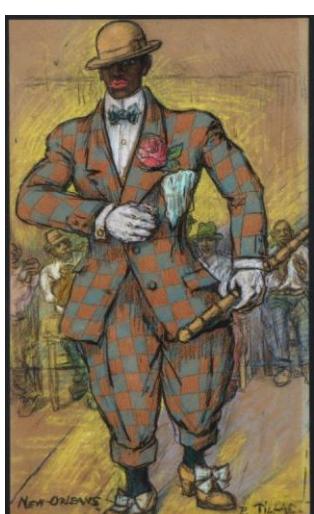
Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

manikeismoaren ondorioz agertzen den ongia eta gaizkiaren arteko bereizketa aitzakiari jarraikiz.

Paradoxikoki, Gerla Handia, lehena, ongi bizi izan du Tillac-ek. Erreformatua izan baitzen, gibelaldeko gizonak, frontera berantago joanen direnak baizik ez ditu marrazten. Gerla aitzin Amerikan bizi esperientziak bultzatzen du Girondan ziren Estatu Batuetako militarren presentzia begiratoki marrazteria. Bordele, bere monumentuek eta bizi atseginak ospea eman dioten Europa zaharreko hiriaren bitartez, mundu zaharra eta bertako herritarrok aurkitzen eta gogoa bestan duten Atlantikoaz bestaldeko soldaduak dira. Beti 14-18an, esperientzia exotikoago batek eramatzen du, negurako Girondan egonarazten zituzten frantses armadako Afrikar tiratzaleekin bizitzera. Gerla Handiaren krudeltasuna ez da agertzen Tillac-en lekukotasunean, gibelaldean zeuden soldaduen eguneroko egintzak marrazten ibili baita, etsaiari interes guti ekarriz. Arrunt alderantzizko lekukotasuna ekarri du 1940ko alemaniarren okupazio garaiaz, kopuru handiko tortura eta erailketen izigarrikeri ikaragarriak nagusiki marrazten arizan delarik. Berak, Kanbon alemanen presentziaren garaian fisikoki ezagutu duenari gauza gehiago ekartzen dio. 1944an, Liberazioa heltzean, pixkanaka argira ekarriak diren izigarrikeriak iruditan ezartzen ditu: preso kanpamenduak eta esterminazioak, berak Oradour-sur-Glaneko sarraskiaren bidez sinbolizaturik. Spainiako gerla zibilarekin ohartu da herraren igotzeaz. Komunista eta anarkisten manifestaldiak erakusten ditu. Hegoaldean da 1936an, Francok altxamendua burutzen duelarik. Errepublikar iheslariak Frantziara kopuru handian heltzen ikusten ditu. Heriotza eskeleto baten gisara altxatzen da penintsulan, nazismoaren garai ilunetara buruz doan Europa zaharraren hiltza aitzin itxuratuz.

Sekulako lilura dakarkio hortik aitzina bere obrak « Pablo Tillac » gisa izenpetuko dituen artistari, itsas hegiko mondanitatearen aurkako itxura agertzen duen ohiturazko Euskal Herria, izan baserriko edo itsasokoa, bi gerlen arteko garai hartan. Jende xumeek eta herri lan ohiturazko jarduerek jaidura handia sortzen zioten, eta modernitateaz babestua den Euskal Herriaren etnografo artatsua bilakatzen da Tillac. Ipar eta Hego Euskal Herria orduan geriza lekutzat hartua da, nazionalismoen mehatxuez babesten duena. Frantziako probintzietako herri guzietan 14-18 gerlako hilen monumentuak agertzen hasi direlarik, ez zaio iduriz emozio berezirik agertu. Ez ditu batere ikertzen Bilboko industrializazioa, turismo balnearioaren sorrera ez eta Kanbon ezagutu duen termalismoa.

UNE FORMATION CLASSIQUE ET UNE JEUNESSE AVENTUREUSE



Dès 1896, année de son baccalauréat obtenu à Niort, Jean-Paul Tillac expose deux dessins au Salon Poitevin des Arts. Il décroche une bourse pour suivre les cours de l'Ecole des Beaux-Arts à Paris. Issu d'un milieu littéraire, avec un père pétri « d'humanités », Jean-Paul s'imprègne du goût de ses maîtres aux Beaux-Arts pour l'antique et la préhistoire (avec Jean-Léon Gérôme et Fernand Cormon), pour le trait précis (avec le graveur Charles Walter), pour les formes animales (avec Emmanuel Frémiet et Gustave Jacquet), pour la mise en page rigoureuse (avec Charles Fouqueray). Mais rien ne remplace le dessin sur le motif, et les animaux du Jardin des Plantes sont pour Tillac la meilleure école, comme il le confia à Charles Saunier. Diplômé des Beaux-Arts, graveur certifié, et primé dans cette discipline au Salon des Artistes Français de 1904, Jean-Paul Tillac hésite sur la voie à suivre. Les voyages sont pour lui une première réponse.

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

Après plusieurs séjours aux États-Unis, Jean-Paul Tillac maîtrisait parfaitement la langue anglaise. Les dates précises de ses passages en Amérique sont mal connues. Il semble qu'il y soit dès 1903 car il inscrit cette année-là sur des dessins situés à la Nouvelle-Orléans. L'année suivante 1904, le registre de police de Londres mentionne la présence de Tillac « French artist » dans la capitale britannique et dont au moins un dessin daté et situé « 1904 London » témoigne. Il est à nouveau aux États-Unis en 1906. Pierre Minvielle avait retrouvé sa fiche d'embarquement à Boulogne le 31 juillet 1909 à bord du paquebot néerlandais Rijndams qui le débarqua à New York le 10 août. Il y résidait toujours au 76 West Washington Place le 21 août 1909, comme le rapporte son livret militaire. Encore en 1909 une fiche de police rédigée à la Nouvelle-Orléans signale la présence dans cette ville de « John Paul Tillac, french Citizen ». Il dessine ses premiers Jazzmen noirs et de nombreux Indiens qui lui serviront de motifs pour de futures illustrations. On le sent fasciné par les rodéos et le mode de vie cowboy. Ses premiers biographes écrivent qu'il aurait séjourné dix-huit mois à New York, aurait voyagé en Louisiane et en Floride, puis aurait enseigné le dessin pendant quatre ans à Austin au Texas. Il est difficile de prouver une présence aussi longue aux États-Unis quand on liste plusieurs voyages en aller et retour, avec des escales à Cuba en 1909 et 1910 au moins. Il semble qu'il soit retourné à Cuba puisqu'il signe en juin 1912 un dessin « Subir las Olas. Vuelta de Cuba ». Il y fit de vrais séjours au vu des nombreux dessins situés à La Havane.

En plus de l'anglais, Tillac s'exprimait très bien en espagnol qu'il pratiqua à partir de 1910, grâce à des séjours réguliers en Espagne, à Barcelone, Bilbao, Tolède et Madrid où le trouva la mobilisation générale du 1^{er} août 1914.

FORMAKUNTZA KLASIOKA ETA ABENTURAZ BETERIKO GAZTAROA

*N*iorten lortu baxoaren urtean, 1896an, Jean-Paul Tillac-ek bi marrazki agertzen ditu Salon Poitevin des Arts-en. Burtsa bat lortzen du Parisko Arte Ederretako Eskolan sartzeko. Literatura munduan hazirik, « humanitatez » hantua den aita batekin, bere Arte Ederretako maisuek suten gustuaz baliatzen da, bai aitznaroa eta historiaurreaz (Jean-Léon Gérôme ete Fernand Cormon-ekin), marra zehatzaz (Charles Walter grabatzailearekin), animalien formez (Emmanuel Frémiet eta Gustave Jacquet-ekin), orrialde prestatze zorrotzaz (Charles Fouqueray-rekin). Bainak deusek ez du zuzeneko modeloaren marrazkia ordezkatzen, eta Tillac-ek ez du Jardin des Plantes-eko animaliak baino eskola hoherik, Charles Saunier-i egun batez aitortu zion moduan. Arte Ederretako diplomaduna, grabatzaile ziurtatua eta arlo horretan sariztatua 1904ko Frantses Artisten Saloian, Jean-Paul Tillac-ek ez du segurtamenik hautatu beharreko bideari buruz. Lehen erantzun bat atzematen du bidaiei esker.

Estatu Batuetan egin egonaldi batzuen ondorioz, Jean-Paul Tillac-ek perfektuki menperatzen zuen ingelesera. Ez dakigu xuxen noiz egon zen Amerikan. Badirudi 1903an jadanik han egon dela, urte hau agertzen duelako New orleansen kokatu marrazki batzuetan. Ondoko urtean, 1904an, Londoneko poliziaren erreptorioan ekarria da Tillac « French artist » bat egon dela britaniar hiri nagusian, « 1904 London » data eta kokapena bertan duen marrazki bat bederen dugu honen lekuko. Berriz ere Estatu Batuetan aurkitzen dugu 1906an. Pierre Minvielle-k bere ontziratze fitxa berriz atzman du Boulogne-n, 1909ko uztailaren 31n, Rijndams herbeheretar bidaiai itsasontzian, New-Yorken lurreratzeko agorilaren 10ean. Beti han bizi zen, West Washington Place-ko 76an, 1909ko agorilaren 21ean, bere militar liburuxkan ekarria den gisara. 1909an beti, New Orleansen idatzi polizia fitxa batean atzman dezakegu « John Paul Tillac, french Citizen » hiri hartan zegoela. Berantago irudikapenetan erabiliko dituen lehen Jazzmen

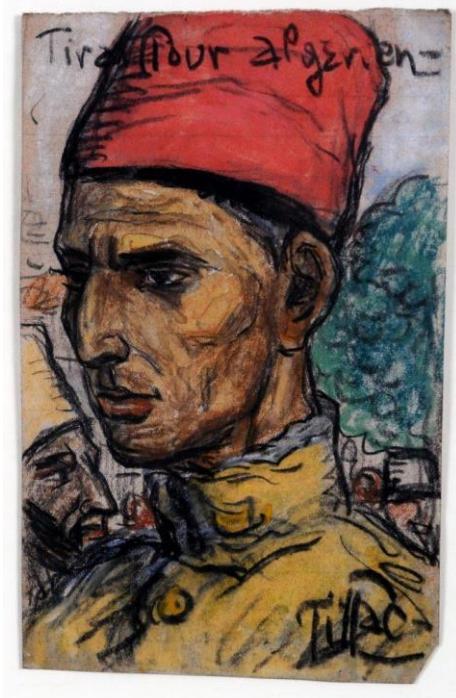
Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

eta indiar asko marrazten ditu. Ohartzen gara rodeoek eta cowboyen bizi moduak liluratzentzutela. Haren lehen biografoek idazten dute hemezortzi hilabetez egon daitekeela, ondotik Louisiana eta Floridara bidaiatzeko, eta marrazki klaseak lau urtez ematen iragan dituela Texaseko Austinen. Zaila da frogatzea halako egonaldi luzea egin duenik Estatu Batuetan, zenbait joan etorri zerrendatuak direlarik, geldialdi batekin Kuban 1909 eta 1910ean. Iduri luke Kubara itzuli dela « Subir las Olas. Vuelta de Cuba » marrazkia izenpetzen baitu 1912ko ekainan. Zinez han egon zen, Habanan kokatu marrazki ugari aurkituak izan baitira.

Ingeleseraz gain, biziki ongi menperatzen zuen 1910etik goiti gaztelera ikasi duen Tillac-ec, Spainian, Bartzelonan, Bilbon, Toledon eta Madrilen erregularki ibili baitzen eta preseski azken hiri honetan zuen 1914ko agorrilaren 1eko mobilizazioaren berri ukan.

À DÉFAUT D'UNE MISSION AUX ARMÉES, DESSINER LES TIRAILLEURS



Les commissions de révision de la Gironde maintiennent l'état de réformé de Tillac en 1914 et 1917 pour raison de santé. Mais nous ignorons encore quel sort « administratif » fut réservé à l'artiste loin du front. Son nom n'apparaît pas dans la liste des artistes réquisitionnés pour peindre la guerre dans le cadre des missions aux armées. Cependant nous constatons sa fréquentation assidue des militaires dont il crayonne les visages et les attitudes dans de très nombreux carnets pendant toute la durée du conflit mondial. Il dessine les Russes cantonnés en Gironde dans quelques rares feuilles. Mais ce sont surtout les Tirailleurs issus du Maghreb qui retiennent son attention dans des centaines de croquis. Ensuite ce sont les Américains débarqués à Bordeaux en 1917. Son rôle auprès de l'armée U.S. est compréhensible vu ses talents d'interprète. Mais les dessins qu'il réalise des Algériens, Marocains et Tunisiens ne sont pas localisés même s'ils sont bien datés. S'il les peignait en Gironde, serait-ce au camp d'hivernage près de La Teste,

à Le Courneau, de sinistre mémoire ? Mais si ce camp enfermait bien des milliers de tirailleurs musulmans, c'étaient des Sénégalais pour l'essentiel qui l'occupaient ; or Tillac ne semble pas avoir dessiné en nombre des tirailleurs noirs. On a cité des camps à Châteauroux et ailleurs. Mais aujourd'hui nous n'avons pas de preuves du lieu où Tillac réalisait ses dessins de tirailleurs maghrébins. Nous pouvons seulement montrer qu'en 1917 et 1918, il dessinait à la fois des Américains en Gironde et des Tirailleurs de l'armée d'Afrique. Depuis 1914, Bordeaux et Bayonne accueillaient des milliers d'étrangers (Italiens, Polonais, Tchèques, Suisses, Espagnols, Luxembourgeois, Russes, etc.) qui s'engageaient dans la Légion étrangère pour la durée de la guerre. À part les Russes, alliés officiels jusqu'en 1917, il n'y a pas de soldats d'autres nationalités (hors « indigènes » des colonies) dans les premiers dessins de guerre de Tillac. Il n'aurait pas hésité à montrer une telle diversité de population s'il y avait été autorisé. Son reportage sur l'armée américaine à Bordeaux montre son goût prononcé pour les éléments les plus variés du melting-pot.

L'uniforme des tirailleurs dit « à l'orientale » excite la curiosité de Tillac. Il remonte à la création des premiers régiments vers 1840. Cet uniforme, quasiment identique à celui des zouaves et des

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

spahis, hormis dans le choix des couleurs comprend une coiffure la chéchia ou le chèche ; une veste de couleur bleue avec de des parements jaunes, portée sur une sédria (gilet sans manches) ; une ceinture de laine rouge ; le séroual, un pantalon bleu ou blanc, ample avec de nombreux plis. Tillac dessinait déjà des tirailleurs avant la guerre, à Paris ou pendant ses formations militaires. Les troupes indigènes, dont les fanions et les uniformes portaient, brodé, un croissant, emblème repris sur leur casque modèle 1915, étaient formées de tirailleurs, de spahis et de méharistes. À la veille de la guerre, il existait sept régiments de tirailleurs algériens, deux régiments tunisiens, cinq régiments spahis (quatre algériens, un tunisien), plusieurs compagnies de méharistes et, au Maroc, des unités alors auxiliaires : les goums groupés en tabors. L'ensemble de ces formations constituaient avec les autres unités (zouaves, chasseurs d'Afrique, légionnaires) le 19^{ème} corps d'armée appelé "armée d'Afrique", dont le Q.G. se situait à Alger. Leur nombre augmenta considérablement après les premières hécatombes de 1914.

ARMADAK MISIORIK EMAN EZEAN, TIRATZAILEAK MARRAZTU

Girondako berrikuste batzordeek berresten dute Tillac, osagarri arazoek eraginik, erreformatua dela 1914 eta 1917an. Baino ez dakigu oraindik zoin egoera « administratibo » emana izan zitzaion artistari frontetik urrun. Haren izena ez da agertzen armadetako misioen kari gerla margotzeko errekisizionatu artisten zerrendan. Hala ere ohar gaitezke militarrekin askotan egoten dela, mundu mailako gatazkak iraun duen garai osoan haien aurpegi et jarrerez betetzen baititu liburuxka ugari. Girondan dauden Errusiarrak biziki orri gutitan agertzen dira. Baino gehienik Maghrebetik datozen Tiratzaileek diote interesa sortzen ehunka krokisetan. 1917an Bordelen lehorreratu Amerikarren aldia izanen da. Erraz uler genezake zer nolako betekizuna ukan duen U.S. armadarekin interprete gisa arizan baita. Baino Algeriar, Marokoar eta Tunisiarrez egiten dituen marrazkiak nun burutu dituen ez dakigu, noiz eginak izan direnen berri baldin badugu ere. Girondan margotzen ba zituen ere, La Testetik hurbil zen Le Courneau ospe latzeko neguko kanpamenduan ote zen? Baino kanpamendu honetan milaka musulman tiratazaile atxikitzen baziren ere, gehienik Senegaldarrak ziren han atzematen; alta bada ez du iduri Tillac-ek tiratzaile beltz ugari marraztu duenik. Kanpamenduak aipatuak izan dira Châteauroux eta beste toki batzueta. Baino gaur egun ez dugu frogarik errateko nun marraztu zituen maghrebiar tiratzaileak Tillac-ek. Bakarrik erakusten ahal dugu 1917 eta 1918an, Amerikarrak Girondan eta Afrikako armadako Tiratzaileak aldi berean marrazten zituela. 1914az geroz, gerlak iraunen zueno Atzerritar legioan sartu milaka atzerritar atzematen ziren Bordele eta Baionan (Italiarrak, Poloniarrak, Txekiarak, Suitzarrak, Spainolak, Luxenburgotarrak, Errusiarrak, etab.). 1917 arte aliatuak ziren Errusiarrez aparte, ez da beste nazionalitateko soldadurik (kolonietako « indigenoez » aparte) Tillac-ek gerlaz burutu lehen marrazkietan. Ez zukeen zalantzarik ukanen hainbeste nazionalitate desberdinak erakusteko baimena ukan bazuen. Amerikar armadaz egin duen erreportaian agertzen da melting-potaren osagai desberdinak.

Tillac jakiminez interesatzen da «orientala » deitu tiratzaileen uniformeari. 1840 inguru sortu lehen erregimentuen jatorria jotzen du. Koloreez aparte zouave eta spahiren uniformearen antzekoa da kasik, chéchia edo chèchearekin; sédria (mahungarik gabeko barnekoa) baten gainetik ezarri apaindura horiekiko urdin koloreko palto bat; artilezko gerriko gorria; séroual bat, galtza urdin edo zuria, zabala plegu anitzekin. Gerla aitzin jadanik marrazten zituen tiratzaileak Tillac-ek, Parisen edo militar formakuntzen karietara. 1915eko modeloko kaskoetan ekarri ilargi adar brodatu bat banderatxo eta uniformeetan zeuzkaten indigena tropak tiratzaile, spahi eta meharistek osatzen zituzten. Gerla hasi baino lehen, zazpi algeriar tiratzaile erregimentu, bi tunisiar erregimentu, bost spahi erregimentu (lau algeriar, tunisiar bat),

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

meharista konpainia desberdinak eta, Marokon, orduan auxiliarrak ziren unitateak zeuden: tabor-etan bildu goum-ak. Kuartel nagusia Algeren zuen « Afrikako armada » deitu 19. armada gorputza osatzen zuten hauek guziek. Haientz kopurua bizi emendatu zen 1914ko lehen sarraskien ondotik.

LES DESSINS DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE REIMS



Dès 1916, l'ingénieur Julien Lemétais (1870-1959) collectait auprès des artistes eux-mêmes, de marchands ou d'éditeurs parisiens, des milliers d'œuvres concernant la Grande Guerre. Après la collection Leblanc, le fonds Lemétais est l'un des plus riches ensembles français sur la Première Guerre mondiale. Acquis en 1971 par la Ville de Reims auprès des filles du collectionneur, le fonds se compose de plus de trois mille numéros, essentiellement dessins et estampes, parmi lesquels sont représentés plus de cent cinquante artistes.

Parmi ceux-ci, les 175 croquis de soldats américains réalisés par Jean-Paul Tillac témoignent de l'arrivée des troupes américaines dans le sud-ouest de la France entre 1917 et 1918. Bien que l'artiste connaisse déjà ces « Yankees » grâce à plusieurs voyages aux États-Unis entre 1903 et 1910, il semble s'attacher à l'étude et à la retranscription de leurs particularités. En arrivant sur le continent européen, les Américains apportent ainsi cigarette, side-car ; jazz, jeux de boxe, base-ball ou de

football... qui sont autant d'objets de fascination. En fin observateur, il se plaît à étudier le faciès de ces soldats et à traduire le cosmopolitisme de la population américaine et par là, de son armée. Le dessinateur recherche avec un œil ethnographique toutes les particularités physiques et ethniques de ses modèles, qui permettent de les rattacher à près de 25 origines différentes, européennes ou asiatiques. Différents corps de l'armée sont représentés, qu'il s'agisse de la marine, de la cavalerie, du génie... tout en intégrant les nombreux grades qui existent, à côté de termes spécifiques comme les « Jack Tars » de la marine.

Quelques-uns des dessins sont datés de 1917, voire même de 1918, comme ce 11 novembre 1918 qui traduit la liesse qui s'est emparée des populations à l'annonce de l'armistice. Outre son ancrage ethnographique sur la composition de l'armée américaine, Tillac dépeint ses modèles au cœur de la capitale de l'Aquitaine, Bordeaux, reconnaissable par nombre de ses monuments emblématiques.

REIMS-EKO ARTE EDERRETAKO MUSEOAREN MARRAZKIAK

1916an, Julien Lemétais (1870-1959) ingeniarriak artistengana zuzenki edo paristar merkatari edo argitaletxerengana jotzen zuen Gerla Handiari lotu milaka obra bildumatzeko. Leblanc bildumatzen ondotik, Lehen Gerlari buruzko multzo aberatsenetakoa da Lemétais funtsa. Reims Hiriak 1971n bildumatzailearen alabei erosi funtsa hiru mila zenbaki baino gehiago osatua da, gehien bat marrazki eta estanpak, ehun eta berrogoita hamar baino gehiago agerraziz.. Hauen artean, Jean-Paul Tillac-ek burutu amerikar soldaduen krokisek erakusten dute amerikar topon ailegatzea Frantziako Hego-Mendebaldera 1917 eta 1918 artean. Estatu Batuetara 1903

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

eta 1910 artean artistak burutu bidai desberdinaren ondorioz « Yankee » hauetan jadanik ezagutzen baditu ere, badirudi haien berezitasunak ikertu eta marraztu nahi dituela. Europar kontinentera heltzean, Amerikarrek ekartzen dituzten zigarroak, side-car, jazz, boxeo, base-ball edo football jokoak... lilura sortzen dute. Behari fin izanik, soldadu hauen begitartekoak ikertzen eta amerikar herritarren, eta, ondorioz, haren armadaren kosmopolitismoa irudikatzen loriatzen da. Izan europarrak edo asiarrak, 25 jatorri desberdin ingururi lotzen ahal diren haren ereduenean berezitasun fisiko eta etnikoak begi etnografiko batekin bilatzen ditu marrazkilariak. Armadako gorputz desberdinak irudikatuak dira, izan marina, zalditeria, ingeniaritza militarra... eta, aldi berean, marinako « Jack Tars » gisako hitz bereziak erabiliz, gradu desberdin ugari hiek sartuz. 1917koak, edota 1918koak ere dira marrazki batzuk, armistizioa iragarri eta herritarrek erakutsi bozkarioa itxuratzen duen 11 novembre 1918 hora bezala. Amerikar armadaren osaera etnografikoan oinarrizteaz gain, Akitaniako hiri nagusia den Bordelen, honen monumentu ospetsu ugari erakutsiz, agerrazaten ditu bere modeloa Tillac-ek.

LA DÉCOUVERTE DU PAYS BASQUE



Jean-Paul Tillac découvre le Pays Basque Sud dès 1912-1913, années où il dessina le petit peuple de Bilbao. Ses dessins sont signés à l'époque soit « J.P. TILLAC » soit seulement « TILLAC » et parfois « Pablo Juan TILLAC ». L'artiste rajoute plus tard, même sur ses vieux croquis d'avant-guerre, le prénom espagnol « PABLO » qu'il se donne après son séjour de 18 mois à la Casa Velasquez en 1920-1921.

Après la première guerre mondiale, Jean-Paul Tillac rendit visite en 1919 à son frère Henri à Cambo-les-Bains. Henri atteint par la grippe espagnole, se soignait dans la station climatique que lui avait conseillée son ami le Dr Constant Colbert, futur maire de la ville. Henri y résidait avec sa mère et tenait une épicerie Guyenne et Gascogne. Il épousa une Mugica de Cambo qui gérait l'hôtel Assantza. Jean-Paul décida de rejoindre sa famille et, après son dernier séjour madrilène, de s'installer définitivement à Cambo devenu un lieu de cure très connu depuis qu'Edmond Rostand y avait recouvré la santé. Pablo Tillac, dont la constitution précaire le fit réformer du service actif dès 1904, demanda au phtisiologue le Dr Ancibure de surveiller son état de santé. De caractère indépendant, l'artiste préféra découvrir l'arrière-pays et sa vie rurale ou pastorale, et croquer l'ambiance des petits ports de pêche du golfe de Biscaye plutôt que la Côte basque touristique. La dimension politique et militaire de l'Entre-deux-guerres l'intéressa dans la mesure où il ne manqua pas de dessiner, à côté des soldats des deux guerres mondiales, les miliciens et réfugiés de la guerre civile espagnole. A côté de l'hispanité de la corrida et du flamenco qu'il continue de traiter, Pablo Tillac se prend de passion pour le Pays Basque et son peuple qui deviennent la source principale de son inspiration. Mais son intérêt se focalise sur les individus plutôt que sur le paysage qu'il ne traite qu'accompagnés de maisons et d'êtres humains. Travail, jeux, coutumes et distractions des hommes et des femmes sont ses vrais sujets.

Sa façon originale de traiter les personnages, les attitudes et les visages, est aisément reconnaissable. Son souci ethnographique, pour ne pas dire « racial » - mot qu'il utilise - dans le

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

sens donné à ce terme au début du XXe siècle, avant la dérive nazie, transparaît dans ses innombrables dessins de têtes bien typées. Sa vision du Pays Basque est aux antipodes de celle de Ramiro Arrue dont il n'appréhendait ni le symbolisme ni le dessin relâché.

LEHEN ALDIA EUSKAL HERRIAN

1 1912-1913an berean hurbiltzen da lehen aldiko Hego Euskal Herrira Jean-Paul Tillac, eta urte hauetan marraztu zituen Bilboko jende xumeak. Garai hartan « J.P. TILLAC » edo bakarrik « TILLAC » eta, batzuetan « Pablo Juan TILLAC » izenpetzen zituen bere marrazkiak. Casa Velasquezzen, 1920-1921ean egin 18 hilabeteko egonaldiaren garaian bere buruari eman dion « PABLO » espinol izena gehitzen du artistak berantago, baita bere gerla aitzineko krokisetan.

Lehen mundu gerlaren ondotik, 1919an, Jean-Paul Tillac joan zen, gripe espinola pairatzen zuen Henri bere anaiai bisita egitera Kanbora. Berantago herri honetako auzapez bilakatuko eta laguna zuen Constant Colbert medikuak aholkatu zion bertara joatea. Henri han bizi zen bere amarekin eta Guyenne et Gascogne janari saltegi batean jarduten zuen. Assantza hotela zuzentzen zuen Kanboko Mugica anderearekin ezkondu zen. Jean-Paulek erabaki zuen bere familiarengana joatea eta, Madrilen egin azken egonaldiaren ondotik, betirako han bizitza, Edmond Rostand sendatu ondoren, artamendu leku bizi ospetsua bilakatu zen Kanbo bitzartean. 1904an berean zerbitzu aktibotik erreformatua izan zen Pablo Tillac, gorputz ahulekoa izanki, eta Ancibure mediku tisiologoari galdegin zion haren osagarri egoera zaintzea. Bere burua bere eskuko ukani, artistak nahiago izan zuen barnealdea eta baserritar eta artzainen bizia ezagutu, eta Bizkaiko Golkoko arrantza portu ttipien giroa marraztu Euskal Itsas hegi turistikoko baino. Bi Gerlen arteko neurri politiko eta militarrak interesa eragin zion bi mundu gerletako soldaduekin batera, Espainiako gerla zibileko miliziano eta iheslariak etengabe marraztu baititu. Beti tratatzen segitzen dituen corrida eta flamencoaren hispanitatearen ondoan, Pablo Tillac-i jaidura handia sortzen diote Euskal Herriak eta haren inspirazioaren iturri nagusia bilakatzen diren bertako herritarrek. Baina interes nagusia indibidueibihurtzen die, paisaiei baino gehiago, arlo hau etxe eta jendez apaindurik baizik ez baitu tratatzen. Gizon eta emazteen lana, jokoak, ohidurak eta jostetak dira haren gai preziatuenak.

Pertsonak, jarrerak eta aurpegiak tratatzeko erabiltzen duen molde berezia errazki ezagutzen da. Etnografia artoski erabiliz, « arraza » ez aipatzeko – berak erabiltzen baitu hitz hau – XX. mendearen hastapenean, nazien gehikeriak gertatu aitzin, hitz honi ematen zitzzion zentzuan, nabarmentzen da hainbeste marraztu dituen itxura markatuko buruen bitarte. Euskal Herriaz zuen ikuspegia Ramiro Arruerenaren arrunt alderantzizkoa zen eta ez zituen honen sinbolismoa ez eta marrazki lazoa batere gustuko.

Illustrations. Marrazkiak

p 4 : Autoportrait. Jean-Paul Tillac au chapeau texan en train de crayonner vers 1909. Autopotret Jean-Paul Tillac txasko txapelduna arkatzatzen ari, 1909 urte inguru.

p 6 : Danseur de jazz, Jazz dantzaria ; « New-Orleans » vers 1909 urte inguru. Pastel, pastela. Collection particulière. Bilduma partikularra.

p 7 : Tirailleur Algérien, 1918. Algeriar tiratzaileek, 1918. Pastel, pastela. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Euskal Museoa.

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

P 9 : Jazzmen, 1917. Dessin, marrazkia. Musée des Beaux Arts de Reims. Reims-eko Arte Ederretako Museoa.

P 10 : Photographie de Pablo Tillac dessinant vers 1940 le long de la Nive dans le Bas-Cambo. Pablo Tillac 1940 inguru Kanbo Beherean, Errobi bazterrean marrazten ari (Coll. Paulette Tillac)

ILLUSTRATIONS *IRUDIAK*

<p><i>Mulatta en la rumba, La Havana. Dessin, marrazkia. 1909. Collection particulière. Bilduma partikularra.</i></p>	
<p><i>Danseur de jazz, Jazz dantzaria, New-Orleans. Vers 1909 urte inguru. Dessin, marrazkia. Collection particulière. Bilduma partikularra.</i></p>	
<p><i>Tirailleur Algérien, Algeriar tiratzalea 1918. Dessin, marrazkia. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Euskal Museoa.</i></p>	

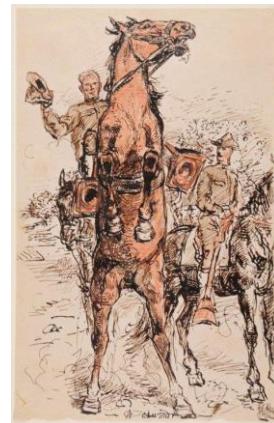
Contacts presse : *prentsa harremanak*

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

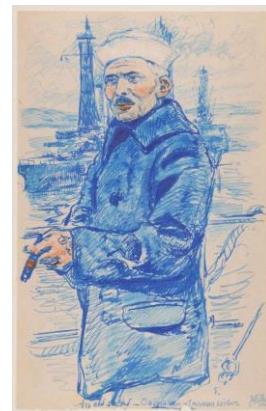
Les Américains. Amerikanoak. 1917. Chauffeur au repos. Gidaria pausan. Dessin, marrazkia. Musée des Beaux Arts de Reims. Reims-eko Arte Ederretako Museoa.



Les Américains. Amerikanoak. Centaure. Zentauro. 1917. Dessin, marrazkia. Musée des Beaux Arts de Reims. Reims-eko Arte Ederretako Museoa.



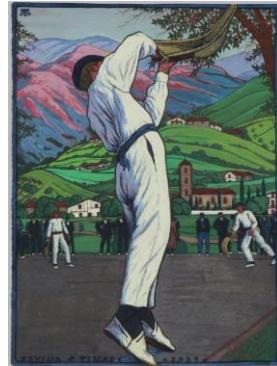
Marin croate-américain. Kroaziaramerikar marinela. 1917. Dessin, marrazkia. Musée des Beaux Arts de Reims. Reims-eko Arte Ederretako Museoa.



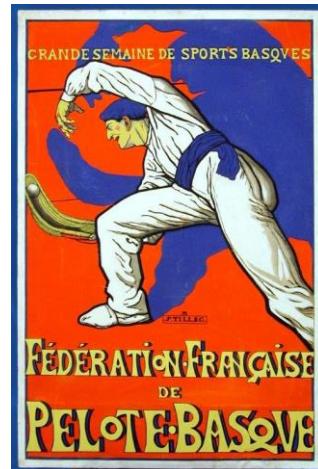
Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

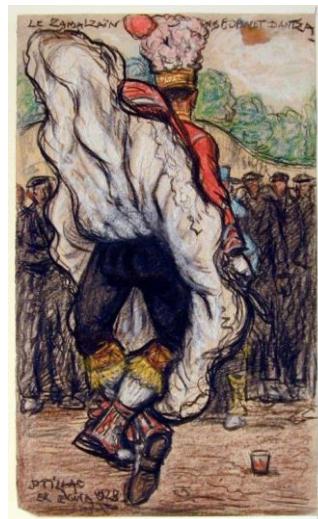
Pilotari. 1923 Gouache, urmargo. Collection particulière. *Bilduma partikularra*.



Affiche fédération française de pelote basque.
Euskal pilotaren frantses federazioaren afîtxa.
Gouache, *urmargo*. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. *Baionako Euskal Museoa*.



Le Zamalzain, 1928. Dessin, *marrazkia*. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. *Baionako Euskal Museoa*.



Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

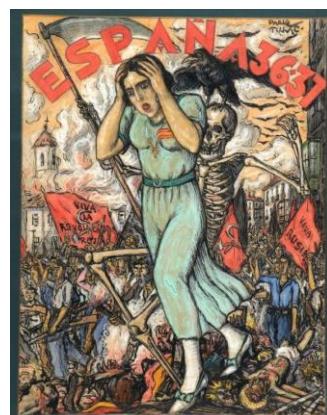
Sokatira. 1930. Dessin, marrazkia. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. *Baionako Euskal Museoa*.



Quai du port de San Sebastian. Donostiako portuaren kaia. Dessin, marrazkia. Musée basque et de l'histoire de Bayonne. *Baionako Euskal Museoa*.



España 36-37. Dessin, marrazkia. Collection particulière. *Bilduma partikularra*.



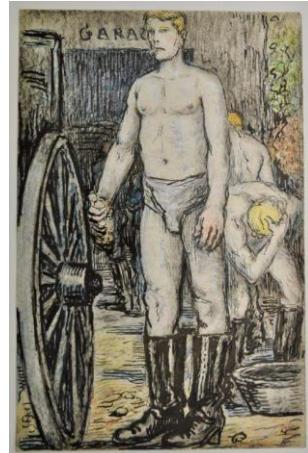
Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

Officiers allemands à Cambo. Alemandar aitzindariak, Kanbon. Vers 1940. 1940 urte inguru. Dessin, marrazkia. Collection particulière. Bilduma partikularra.



Garage. Garajea. Vers 1940. 1940 urte inguru. Dessin, marrazkia. Collection particulière. Bilduma partikularra.



Spectacle de pendus. Urkatuen ikusgarria. 1945 Dessin, marrazkia. Collection particulière. Bilduma partikularra.



Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

AUTOUR DE L'EXPOSITION

VISITES CONFÉRENCES

Visites-conférences avec Olivier Ribeton, conservateur en chef du Musée Basque et commissaire de l'exposition. Gratuit. Les jeudis 27-12 / 17-01 / 18-04 / 23-05 à 18h. Sur inscription : 05 59 59 08 98.

VISITES GUIDÉES

Consulter : musee-basque.com

CONFÉRENCES

> Mercredi 23 janvier 2019, 18h **Pablo Tillac et la grande Guerre** par Olivier Ribeton, conservateur en chef du Musée Basque et commissaire de l'exposition.

Salle Argitu, entrée libre

> Mercredi 3 avril 2019, 18h, **La genèse de la collection Tillac d'Assantza à Cambo. Tillac illustrateur de livres** par Claude Dendaletche, chercheur universitaire.

Salle Argitu, entrée libre

JEUNE PUBLIC

Visite-atelier

> Pour les 7-12 ans. 20 février et 24 avril, 14h30. 4€/enfant. Sur inscription au 05 59 59 08 98.

> Scolaires. Du cycle 3 au lycée : visite guidée. Du mardi au vendredi. Durée : 1h. Gratuite. Sur réservation au 06 25 24 34 24.

EN FAMILLE

Visite-atelier en famille 30 janvier, 14h-17h, **Pablo reporter d'une guerre à l'autre**. Visite suivie d'un atelier Arts plastiques avec l'artiste Benjamin Artola. Enfants à partir de 7 ans en famille (2 adultes max par famille). Gratuit pour les adultes et 4€ pour les enfants. Inscriptions au 05 59 59 08 98 ou 06 25 24 34 24.

DIMANCHES GRATUITS

L'entrée du Musée est gratuite tous les 1ers dimanches du mois : 06/01, 03/02, 03/03, 07/04, 05/05.

ERAKUSKETAREN INGURUAN

BISITA HITZALDIAK

Olivier Ribeton museoko kontserbatzaile arduradunaren bisisita hitzaldiak: 12-27 / 01-17 / 04-18 / 05-23. Urririk. Ostegunarekin, 18:00etan. Izena aitzinetik emanez: 05 59 59 08 98.

BISITA GIDATUAK

musee-basque.com: begira

HITZALDIAK

> 2019ko urtarrilaren 23an asteazkenean, 18:00etan **Pablo Tillac et la grande Guerre**. Hizlaria: Olivier Ribeton, Museoko kontserbatzaile. Argitu gela. Sartzea urririk.

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

> 2019ko apirilaren 3an asteazkenean, 18:00etan ***La genèse de la collection Tillac d'Assantza à Cambo. Tillac illustrateur de livres.*** Hizlaria: Claude Dendaletche, unibertsitateko ikertzaile. Argitu gela. Sartzea urririk.

PUBLIKO GAZTEA

Bisita-tailerra

> Otsailaren 20an eta apirilaren 24an, 14:30etan. 4€/haur. Erreserbatuz 05 59 59 08 98.

> Eskolak. Kolegioko 3.ziklotik lizeora: bisita gidatua. Asteartetik ostiralera. Iraupena: oren bat. Urririk. Erreserbatuz 06 25 24 34 24.

FAMILIENTZAT

Bisita-tailerra familientzat Utarrilaren 30an, 14:00etatik 17:00etara. ***Pablo berriemaile gerla batetik bestera.*** Erakusketaren bisita, eta ondotik arte plastiko tailerra Benjamin Artola artistarekin. Haurrendako familiaren, 7 urtetik goiti (2 heldu gehienik famili bakoitzean). Izena eman 05 59 59 08 98 edo 06 25 24 34 24 zenbakietara.

IGANDEAK URRIRIK

Museoko sartzea hilabeteko lehen igande guziz urririk da: 01-06 / 02-03 / 03-03 / 04-07 / 05-05.

Programme exhaustif et informations pratiques :

Programa osoa eta argibide praktikoak:

musee-basque.com

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

LE MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

« *Hemen sartzen dena, bere etxean da.* Celui qui entre ici est chez lui. »

La devise du musée donne le ton. Le visiteur sait qu'il est le bienvenu dans ce Musée de France qui propose, en marge d'une exceptionnelle collection ethnographique consacrée au Pays Basque, des expositions temporaires, visites à la carte, activités tous publics et animations culturelles. Ayant pour vocation d'être un lieu d'échanges d'idées et de vues, de connaissance et de recherche, d'activité culturelle et de vie, le musée honore ainsi depuis sa création, son accueillante devise.

Il recèle sur 3 000 m² d'espaces d'exposition, des objets et œuvres d'art - collectés pour l'essentiel au début du 20e siècle -, qui témoignent du fonctionnement de la société basque. L'histoire de Bayonne, port maritime et fluvial, est également évoquée, au confluent des cultures basque, gasconne et juive...

UN MUSÉE SUR DEUX SITES



de menuiserie, logistique informatique, etc.).

Situé dans le centre historique de la ville, au cœur du Petit Bayonne, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne se déploie sur deux sites... La maison Dagourette et le Château-Neuf.

La Maison Dagourette qui se mire dans les eaux de la Nive, présente l'exposition permanente dans un bâtiment classé Monument Historique et dont la partie principale est datée du XVII^e siècle. Les collections s'y déploient sur trois niveaux et sont réparties en une vingtaine de salles thématiques historiques et ethnographiques. Ce bâtiment accueille également les expositions temporaires et les animations programmées au musée.

Le Château-Neuf, forteresse édifiée au XVII^e siècle, classée Monument Historique, est situé à deux pas, place Paul Bert : l'aile nord du bâtiment abrite les espaces du musée dédiés à la bibliothèque, aux bureaux administratifs, à la médiation, à la conservation (réserves, salles de quarantaine, etc.) et au volet technique (atelier

LES COLLECTIONS

Le musée a ouvert ses portes au début du XX^e siècle. Il avait pris ses quartiers dans la Maison Dagourette, l'ancienne demeure d'un négociant bayonnais. Construite au début du XVII^e siècle en bord de Nive (l'une des deux rivières de la ville), elle constitue un rare témoignage du type d'habitat portuaire lié au négoce et à la bourgeoisie. Classée monument historique en 1991, elle a fait l'objet d'une belle restauration, accueillant depuis 2001, une muséographie entièrement renouvelée sur trois niveaux. La section ethnographique prend place dans les entrepôts portuaires ; la section art et histoire occupe les étages de la maison. Un parcours de visites, décliné en 20 salles thématiques s'organise autour de l'argialde, vaste puits de lumière. Près de 2 000 objets et peintures mis en scène, illustrent les différents aspects de la culture basque : vie

Contacts presse : *prentsa harremanak*

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

rurale et vie domestique, rites funéraires, artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale... La salle du plan relief du port de Bayonne en 1805, offre des clefs de lecture pour une découverte de la ville historique dont les toits se profilent derrière les fenêtres, au dernier étage du musée.

BAIONAKO EUSKAL MUSEOA



« *Hemen sartzen dena, bere etxean da.*

Celui qui entre ici est chez lui. »

Museoko lemak ongi adierazi bezala, bisitariak badaki ongi etorria eskainia zaiola Frantziako Museo honetan. Euskal Herriari eskaini bilduma etnografiko bikainaz gain, aldi bateko erakusketak, bisita hautatuak eta publiko guzientzat antolatu kultur animazioak eta aktibitateak proposatzen ditu. Ideia eta ikuspegi, jakintza eta ikerketa trukaketa leku izateko xedez, museoak, sortu denetik, bere ikurburu begiratsuari ohore egiten dio.

3 000 m²-ko erakusketa esparru honek, euskal gizartearen ibilmoldeari buruzko lekukotasunak ekartzen dizkiguten arte objektu eta obrak – gehienak 20. mendearren hastapenean bilduak – gordetzen ditu. Euskal, gaskoi eta judu... kulturen bidegurutzean, itsas eta ibai portua den Baionaren historiari lekua eskaintzen dio ere.

BI GUNETAN PLANTATU MUSEOA

Hiriko erdigune historikoan, Baiona Tipiko bihotzean kokatu Baionako Euskal Museoa bigunetan hedatzen da... Dagourette etxea eta Gaztelu Berria.

Dagourette Etxea, Errobi urtean islatzen dena, Monumentu Historiko gisa sailkatu eta zati nagusia XVII. mendekoa duen eraikinean, erakusketa iraunkorra aurkezten du. Bildumak hiru mailatan hedatzen dira eta historia eta etnografia gaien inguruan apailatu hogoi gelatzen banatuak dira. Aldi baterako erakusketak eta museoan programatutako animazioak ere hartzen ditu eraikinak.

Gaztelu Berria, XV. mendean eraiki eta Monumentu Historiko gisa sailkatua den gotorlekua Paul Bert plazatik hurbil kokatua da: eraikineko ipar hegalak, liburutegiari, administrazio bulegoei, mediazioari, kontserbazioari (erreserbak, berrogoialdi gelak, etab.) eta arlo teknikoari (zurgintza ateleria, informatika logistika, etab.) eskaini museoko esparruak aterpetzen ditu.

BILDUMAK

Museoak 20. mendearren hastapenean ditu atea zabaldu. Dagourette Etxean, baionar tratulari baten etxe ohian plantatu zen. Errobi (hiriko bi ibaietako bat) bazterrean XVII. mendearren hastapenean eraikia izan den etxea merkataritza eta burgesiari lotu portu bizitegi motaren lekukotasun bakanetakoa osatzen du. 1991n monumentu historiko gisa sailkatua izanik, arrunt zaharberritua izan da eta 2001az geroz, hiru mailatan banatu museografia berria gordetzen du. Zati etnografikoa, portuko biltegietan ezarria izan da; artea eta historiari buruzkoak etxearen solairuetan dira. Gai desberdinei eskaini 20 geletan hedatzen den bisita ibilbidea argialdearen inguruan antolatua da. Antzeztu 2 000 objektu eta margolan baino gehiagok irudikatzen dituzte

Contacts presse : *prentsa harremanak*

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

euskal kulturaren alde desberdinak: baserri eta etxeko bizitza, ehortze erritoak, itsas eta ibai jarduerak, besta eta jokoak, eskualdeko historia... Baionako portua 1805ean zenaren arabera egin erliebe planoak ikuspegি hobea eskaintzen dute hiri historikoa ongi ezagutzeko, azken solairuko leihoen gibeletik teilatuan agertzen direlarik.

INFORMATIONS PRATIQUES

37 quai des Corsaires – Bayonne
+33 (0)5 59 59 08 98 / contact@musee-basque.com

OUVERT TOUTE L'ANNÉE !

HORAIRES SUR LA DURÉE DE L'EXPOSITION

Jusqu'au 31 mars : 10h30 à 18h, sauf les lundis, 25 décembre et 1^{er} janvier
Avril à septembre : 10h à 18h30, ouvert tous les jours sauf les lundis et 1^{er} mai.
Juillet-Août : 10h à 18h30 tous les jours (de 18h30 à 20h30 en gratuité les jeudis)

CONTACTS

Visiteurs individuels / Réservations animations enfants / Visiteurs handicapés
Tél. : 05 59 59 08 98

TARIFS

Normal : 7,5 € - Réduit (groupes) : 5 €
Gratuit : moins de 26 ans, carte Déclic et le premier dimanche de chaque mois

ARGIBIDE PRAKTIKOAK

37 Kortsarioen kaia – Baiona

+33 (0)5 59 59 08 98 / contact@musee-basque.com

URTE OSOAN IREKIA!

ORDUTEGIAK ERAKUSKETA DENBORAN

*Martxoraren 31ra : 10:00etik 18:30etara, salbu abenduaren 25a et urtarrilaren 1a, astelehenarekin
Apirilek irailera: 10:00etik 18:30etara, egunero irekia, salbu astelehenetan eta maiatzaren 1a
Uztaila-Agorrila: 10:00etik 18:30etara egunero (20:30 arte ostegunetan)*

HARREMANAK

*Bakarkako bisitariak / Haurrentzako animazioetarako erreserbatzeak / Ahalmen urriko bisitariak
Tel.: 05 59 59 08 98*

PREZIOA usaiakoa: 7,5 € - Apaldua: 5€ Taldekoa (15 perts. gutienez): 5 € Urririk: 26 urte petik eta hilabeteko lehen igandean

Contacts presse : prentsa harremanak

Anne-Marie Galé – Laida Camblong - Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr